الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

أردت الباحثة في هذا البحث أن تطبق التحليل التقابلي بين اللغتين أو اللغة الأم واللغة الأجنبية، فهما اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ولكي يبرز التشابه والاختلاف منهما، وكذا بين هتين اللغتين اللتان ترتكزان مبحثهما عن التحليل التقابلي بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، فتظهر لهما التشابه والاختلاف والصعوبات في تعليم الأصوات الصامتة في اللغة العربية للإندونيسيين في حدهما. وتبين الباحثة كما يلي:

أ. التشابه بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

١. التشابه في الأصوات الصامتة

هذا التشابه ينقسم إلى قسمين، فهي: الأصوات الصامتة المتماثلة أو المتطابقة (sama persis) في اللغة العربية واللغة الإندونيسية والأصوات الصامتة المتشابهة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وهي:

أ. الأصوات الصامتة المتماثلة أو المتطابقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

هناك أصوات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يمكن وصفها بأنها متماثلة أو المتطابقة لما لها من سمات صوتية مشتركة سواء كانت من حيث المخرج أو من حيث الصفة،[١] فهي:

الرقم	الأصوات	الوصف
1	ب	كلاهما شفتاني، انفجاري، مجهور.
	B	عملية النطق بها : ١. تنطبق الشفة السفلى والعليا انطباقا تماما

[١] نصر الدين إدريس جوهر، *علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين*، (سيدورجو، لسان عربي، ٢٠١٤)، ص. ١٨١-١٨٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		فينحبس الهواء خلفهما ٢. ثم تنفرج الشفتان بشكل مفاجئ فيخرج الهواء المحبوس بشدة ٣. ويرتفع الطبق لسد المجرى الأنفي فيخرج الهواء عن طريق الفم ٤. ويهتز الوتران الصوتيان.
2	م M	كلاهما شفتاني، أنفي، مجهور. عملية النطق بها : ١. تنطبق الشفتان انطباقا تماما فينحبس الهواء خلفهما ٢. يخفض الطبق لسد المجرى الفموي فيخرج الهواء عن طريق الأنف ٣. يهتز الوتران الصوتيان
3	و W	كلاهما شفتاني، نصف حركة. عملية النطق بها : ١. ترتفع مؤخرة اللسان إلى الطبق حتى يكاد يلامسه ٢. تستدير الشفتان أو تتخذان الوضع الذي تتخذان للنطق بالضمة ٣. يهتز الوتران الصوتيان
4	ف F	كلاهما شفوي-أسناني، احتكاكي، مهموس. عملية النطق بها : ١. تلتقي الشفة السفلى بالأسنان العليا بشكل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		يسمح لتيار الهواء بالمرور ٢. يخرج الهواء باحتكاك من المجرى الضيق بين االشفة والأسنان ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان
5	ج J	كلاهما طرفي-غاري، مركب، مجهور. عملية النطق بها : ١. يلتقي طرف اللسان (مقدمة) بالغار فينحبس الهواء (كما حصل في الصوت الانفجاري) ٢. ينفصل طرف اللسان عن الغار ببطء فيخرج الهواء باحتكاك (كما حصل في الصوت الاحتكاك) ٣. يهتز الوتران الصوتيان
6	ك K	كلاهما قصي-طبقي، انفجاري، مهموس. عملية النطق بها : ١. يلتقي أقصى اللسان بالطبق فينحبس خلفهما تيار الهواء ٢. ينفصل اللسان عن الطبق فجأة فبخرج الهواء بشدة ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان
7	ر R	كلاهما ذلقي-لثوي، تكراري، مجهور. عملية النطق بها : ١. تتكرر ضربات ذلق اللسان على اللثة ٢. يمر الهواء أثناء التكرار في ارتياح

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		٣. يهتز الوتران الصوتيان
8	ز Z	كلاهما ذلقي–لثوي، احتكاكي، مجهور. عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يمر الهواء باحتكاك بالمجرى الضيق ٣. يهتز الوتران الصوتيان
9	س S	كلاهما ذلقي–لثوي، احتكاكي، مهموس. عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يمر الهواء باحتكاك بالمجرى الضيق ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان
10	هـ H	كلاهما حنجري، احتكاكي، مهموس. عملية النطق بها : ١. ينفرج الوتران الصوتيان فيجرى الهواء بينهما ٢. ينفتح الفم متخذا الشكل الذي يتخذه عند النطق بالفتحة ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. الأصوات الصامتة المتشابهة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

هناك أصوات في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية يمكن وصفها بأنها متشابهة (mirip) إذ أنها تتماثل وتتطابق في جمع السمات الصوتية إلا في سمة واحدة،[٢] فهي :

الرقم	الأصوات	الوصف		
1	ت	ذلقي-لثوي-أسناني	انفجاري	مهموس
		عملية النطق بها : ١. يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
	T	ذلقي-لثوي	انفجاري	مهموس
		عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
2	د	ذلقي-لثوي-أسناني	انفجاري	مجهور
		عملية النطق بها : ١. يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة		

[٢] المرجع السابق، ص. ١٨٢-١٨٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. يهتز الوتران الصوتيان		
		ذلقي–لثوي	انفجاري	مجهور
	D	عملية النطق بها: ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. يهتز الوتران الصوتيان		
3	ن	ذلقي–لثوي–أسناني	أنفي	مجهور
		عملية النطق بها : ١. يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء ٢. يخفض الطبق لسد المجرى الفمي فيخرج الهواء عن طريق الأنف ٣. يهتز الوتران الصوتيان		
	N	ذلقي–لثوي	أنفي	مجهور
		عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يخفض الطبق لسد المجرى الفمي فيخرج الهواء عن		

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		طريق الأنف ٣. يهتز الوتران الصوتيان		
4	ل	ذلقي–لثوي–أسناني	جانبي	مجهور
		عملية النطق بها : ١. يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء ٢. يتسرب الهواء من جانبي الفم ٣. يهتز الوتران الصوتيان		
	L	ذلقي–لثوي	جانبي	مجهور
		عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يتسرب الهواء من جانبي الفم ٣. يهتز الوتران الصوتيان		
5	ي	وسطي–غاري	نصف حركة	
		عملية النطق بها : ١. يرتفع وسط اللسان إلى الغار دون أن يلامسه أو يلتقي به ٢. تتخذ الشفتان الوضع الذي تتخذانه عند النطق بالكسرة		
	Y	طرفي–غاري	نصف حركة	
		عملية النطق بها : ١. يرتفع وسط اللسان إلى الغار دون أن يلامسه أو		

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		يلتقي به ٢. تتخذ الشفتان الوضع الذي تتخذانه عند النطق بالكسرة		
6	غ	قصي–طبقي	احتكاكي	مجهور
		عملية النطق بها : ١. ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين) ٢. يخرج الهواء محتكا بالمجرى الضيق بين مؤخر اللسان والطبق ٣. يهتز الوتران الصوتيان		
	G	قصي–طبقي	انفجاري	مجهور
		عملية النطق بها : ١. ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين) ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. يهتز الوتران الصوتيان		
7	ح	حلقي	احتكاكي	مهموس
		عملية النطق بها : ١. يتقرب جر اللسان من جدار الحلق فيضيق مجرى الحلق ٢. يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		حنجري	احتكاكي	مهموس
	H	عملية النطق بها : ١. يتقرب جر اللسان من جدار الحلق فيضيق مجرى الحلق ٢. يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
8	خ	قصي–طبقي	احتكاكي	مهموس
		عملية التنطق بها : ١. ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين) ٢. يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
	K	قصي–طبقي	انفجاري	مهموس
		عملية التنطق بها : ١. ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين) ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
9	ق	قصي–لهوي	انفجاري	مهموس
		عملية التنطق بها : ١. ترتفع مؤخرة اللسان ويلتقي باللهة فينحبس خلفهما تيار الهواء من الرئتين		

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
		قصي–طبقي	انفجاري	مهموس
	K	عملية التنطق بها : ١. ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين) ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
10	ش	طرفي–غاري	احتكاكي	مهموس
		عملية النطق بها : ١. يلتقي طرف اللسان بالغار التقاء يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يمر الهواء بالمجرى الضيق باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
	S	ذلقي–لثوي	احتكاكي	مهموس
		عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يمر الهواء بالمجرى الضيق باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
11	ث	بين أسناني	احتكاكي	مهموس

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		عملية النطق بها : ١. يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى بشكل يسمح للهواء بالمرور ٢. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
		ذلقي–لثوي	احتكاكي	مهموس
	S	عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
12	ذ	بين أسناني	احتكاكي	مجهور
		عملية النطق بها : ١. يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى بشكل يسمح للهواء بالمرور ٢. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك ٣. يهتز الوتران الصوتيان		
	Z	ذلقي–لثوي	احتكاكي	مجهور
		عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك ٣. يهتز الوتران الصوتيان		

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

13	ص	ذلقي-لثوي/مطبق	احتكاكي	مهموس
		عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق ٣. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك ٤. لا يهتز الوتران الصوتيان		
	S	ذلقي-لثوي/مرقق	احتكاكي	مهموس
		عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. لا ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق ٣. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك ٤. لا يهتز الوتران الصوتيان		

٢.الاختلاف بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

١. الاختلاف في التعريف

أ. تعريف الأصوات الصامتة في اللغة العربية

الأصوات الصامتة هي الأصوات التي ينحبس الهواء، أثناء النطق بها، انحباسا محكما، وذلك بأن يقوم عائق ما في جهاز النطق، فلا يسمح لهواء الزفير بالمرور، لحظة ما من الزمن يتخطى،[٣] بعدها هذا الهواء المنحبس هذا الحاجز أو ذاك العائق، فيحدث الصوت الانفجاري، أو يضيق مجرى الهواء،

[٣] إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغوية*، (مصر، مطبعة نهضة مصر، مجهول السنة)، ص. ٢٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فيحدث هواء الزفير نوعا من الصفير أو الحفيف مما يعني أن الأصوات الصامتة اقل وضوحا في السمع من الأصوات الصائتةويذكر مصدر آخر تعريف آخر الصامت قطع في مقطع وعلى وجه الدقة هو نقطة في تيار الكلام المتغير دائما. نلاحظ من التعريفين أن الصوامت عند خروجها تصطدم بحاجز أو عائق ينتج عنه تيار في الكلام الصادر من جهاز النطق.[٤]

يرى بعض العلماء أن الواو في مثل ولد والياء في مثل يترك ينبغي عدهما من الأصوات الصامتة للأسباب النطقية فهي:

١. قلة وضوحهما في السمع إذا قيسا بالحركات.

٢. يبدو في نظر هذا البعض – أن الفراغ بين مقدم اللسان وبين الحنك الأعلى في نطق الياء يكون أضيق منه حال النطق بالكسرة الطويلة (الياء الأخرى).

٣. الواو والياء في نحو المثالين السابقين أقصر من الحركتين المناظرتين لهما.

ب. تعريف الأصوات الصامتة في اللغة العربية

فى قاعدة اللغة الإندونيسية، الأصوات الصامتة هي الأصوات تدل على صوت ساكن في اللغة الإندونيسية أو الأصوات لا تنطق فى الكلام لكن نجدها فى الكتابة.[٥]

تحدث الأصوات الساكنة اي الصامتة، بعد تدفق الهواء منخلال الوتران الصوتيان مفتوحة قليلا أو واسعة إلى حدما، تحال إلى تجويف الفم أو تجويف الأنف مع الطعنفي أماكن معينة من التعبير.[٦]

---

[٤] كمال محمد بشر، *علم اللغة العام الأصوات*، (قاهرة، دار المعارف، ١٩٨٠)، ص. ٧٤

[5] Ernawati Mufidah, *EYD dan Seputar Kebahasa-Indonesiaan* , (Jakarta, Kawan Pustaka, 2008), hal. 3

[6] Abdul Chaer, *LinguistikUmum*, (Jakarta, Rineka Cipta, 2003), hal.١١٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. الاختلاف في تصنيف الأصوات الصامتة

تصنيف الأصوات الصامتة العربية والإندونيسية تنقسم على قسمين، فهي على أساس مخارجها وصفاتها.

أ. الاختلاف في تصنيف الأصوات الصامتة من حيث مخارجها في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ) من ناحية مجموعها

مجموع تصنيف الأصوات الصامتة من حيث مخارجها	
اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
أحد عشر أنواع	ثمانية أنواع

ب)من ناحية نوعها

ستتشرح الباحثة نوع تصنيف الأصوات الصامتة اللغة العربية من حيث مخارجها التي لا توجد في تصنيف الأصوات الصامتة اللغة الإندونيسية والعكس كما يلى:

الرقم	**تصنيف الأصوات الصامتة**	
	اللغة العربية	**اللغة الإندونيسية**
1	الأصوات الشفتانية	الأصوات الشفتانية
2	الأصوات بين الأسنانية	–
3	الأصوات الذلقية – الأسنانية – اللثوية	–
4	الأصوات الذلقية – اللثوية	–
5	الأصوات الطرفية – الغارية	الأصوات الطرفية الغارية
6	الأصوات الوسطية – الغارية	–
7	الأصوات القصية – الطبقية	الأصوات القصية الطبقية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

8	الأصوات القصية – اللهوية	–
9	الأصوات الجذرية – الحلقية	–
10	الأصوات الحنجرية	الأصوات الحنجرية
11	–	الأصوات الطرفية اللثوية
12	الأصوات الشفوي الأسناني	الأصوات الشفوي الأسناني
13	–	الأصوات الذلقية الأسنانية
14	–	الأصوات الحلقية

ب.الاختلاف في تصنيف الأصوات الصامتة اللغة العربية والإندونيسية من حيث صفاتها

أ) من ناحية تصنيفها

ستشرح الباحثة عن تصنيف الأصوات من حيث صفاتها بين الصامتة العربية واللغة الإندونيسية، فهي :

تصنيف الأصوات الصامتة من حيث صفاتها	
اللغة العربية	**اللغة الإندونيسية**
كيفية خروج الهواء	كيفية خروج الهواء
وضع حالة الوترين الصوتيين	وضع حالة الوترين الصوتيين
حالة مؤخرة اللسان	–

ب)من ناحية نوع كيفية خروج الهواء

تصنيف الأصوات الصامتة في اللغة العربية من حيث كيفية خروج الهواء ينقسم على ستة أقسام فهي الأصوات الانفجارية، والأصوات الاحتكاكية، والأصوات المزدوجة، والأصوات الجانبية، والأصوات الأنفية، والأصوات التكراري.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أما تصنيف الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية من حيث كيفية خروج الهواء ينقسم على سبعة أقسام فهي الأصوات الانفجارية، والأصوات الاحتكاكية، والأصوات السبائك، والأصوات الجانبية، والأصوات الأنفية، والأصوات الاهتزاز، والأصوات التقريب.

إذان الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية التي لا توجد في تصنيف الأصوات الصامتة في اللغة العربية من حيث كيفية خروج الهواء هي الأصوات التقريب.

جدول الاختلاف تصنيف الأصوات الصامتة من حيث كيفية خروج الهواء بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

تصنيف الأصوات الصامتة من حيث كيفية خروج الهواء	
اللغة العربية	**اللغة الإندونيسية**
الأصوات الاحتكاكية	الأصوات الاحتكاكية
الأصوات المزدوجة	الأصوات المزدوجة
الأصوات الجانبية	الأصوات الجانبية
الأصوات الأنفية	الأصوات الأنفية
الأصوات التكراري	الأصوات التكراري
-	الأصوات التقريب

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ت. الاختلاف في الأصوات الصامتة

الأصوات الصامتة في اللغة العربية والإندونيسية يمكن وصفها بأنها متخالفة لما بينهما من اختلافات في السمات الصوتية سواء كانت من حيث المخرج أو من حيث الصفة،[٧] فهي:

الرقم	الأصوات	الوصف			
1	ض	ذلقي – لثوي –أسناني	انفجاري	مجهور	مطبق
		عملية النطق بها : ١. يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا الغليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. يهتز الوتران الصوتيان ٤. ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق (الجزء الرخو أو اللين من سقف الحنك)			
	D	ذلقي – لثوي	انفجاري	مجهور	مرقق
		عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء			

[٧] المرجع السابق، ص. ١٨٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

					٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. يهتز الوتران الصوتيان ٤. لا ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق
2	ظ	بين أسنانية	احتكاكي	مجهور	مطبق
			عملية التنطق بها : ١. يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى بشكل يسمح للهواء بالمرور ٢. يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان ٤. ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق		
	D	ذلقي – لثوي	انفجاري	مجهور	مرقق
			عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا		

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

				٣. يهتز الوتران الصوتيان ٤. لا ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق (الجزء الرخو أو اللين من سقف الحنك)
3	ظ	بين أسنانية	احتكاكي	مجهور	مطبق
			عملية التنطق بها : ١. يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى بشكل يسمح للهواء بالمرور ٢. يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان ٤. ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق	
	Z	ذلقي – لثوي	احتكاكي	مجهور	مرقق
			عملية التنطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان ٤. لا ترتفع مؤخرة اللسان عند	

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

			النطق بها تجاه الطبق	
4	ط	ذلقي – لثوي –أسناني	انفجاري مهموس مطبق عملية النطق بها : ١. يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا الغليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان ٤. ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق (الجزء الرخو أو اللين من سقف الحنك)	
	T	ذلقي – لثوي	انفجاري مهموس مرقق عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان ٤. لا ترتفع مؤخرة اللسان عند	

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

			النطق بها تجاه الطبق (الجزء الرخو أو اللين من سقف الحنك)
5	خ	قصي – طبقي	احتكاكي | مهموس | –
			عملية التنطق بها : ١. ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين) ٢. يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان
	H	حنجري	احتكاكي | مهموس | –
			عملية التنطق بها : ١. ينفرج الوتران الصوتيان فيجرى الهواء بينهما ٢. يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان

والأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة الإندونيسية[٨] فهي:

الرقم	الصوت	الوصف
1	ث	بين أسناني – احتكاكي – مهموس عملية النطق بها : ١. يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان

[٨] المرجع السابق، ص. ١٨٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		السفلى بشكل يسمح للهواء بالمرور ٢. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان
2	ح	جذري – حلقي – احتكاكي – مهموس عملية النطق بها : ٤. يتقرب جر اللسان من جدار الحلق فيضيق مجرى الحلق ٥. يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك ١. لا يهتز الوتران الصوتيان
3	خ	قصي –طبقي –احتكاكي –مهموس عملية النطق بها : ١. ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين) ٢. يخرج الهواء محتكا بالمجرى الضيق بين مؤخر اللسان والطبق ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان
4	ذ	بين أسناني –احتكاكي – مجهور عملية النطق بها : ١. يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى بشكل يسمح للهواء بالمرور ٢. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك ٣. يهتز الوتران الصوتيان
5	ش	طرفي –غاري – احتكاكي –مهموس

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		عملية النطق بها : ١. يلتقي طرف اللسان بالغار التقاء يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يمر الهواء بالمجرى الضيق باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان
6	ص	ذلقي – لثوي – احتكاكي – مهموس – مطبق عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يمر الهواء باحتكاك بالمجرى الضيق ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان ٤. يرتفع مؤخر اللسان تجاه الطبق
7	ض	ذلقي –أسناني – لثوي – انفجاري – مجهور – مطبق عملية النطق بها : ١. يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. يهتز الوتران الصوتيان ٤. يرتفع مؤخر اللسان تجاه الطبق (الحنك اللين)
8	ط	ذلقي – أسناني – لثوي – انفجاري – مهموس – مطبق عملية النطق بها : ١. يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان ٤. يرتفع مؤخر اللسان تجاه الطبق (الحنك اللين)
9	ظ	بين أسناني – احتكاكي – مجهور – مطبق عملية النطق بها : ١. يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى بشكل يسمح للهواء بالمرور ٢. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك ٣. يهتز الوتران الصوتيان ٤. يرتفع مؤخر اللسان إلى الطبق (الحنك اللين)
10	ع	جذري – حلقي – احتكاكي – مجهور عملية النطق بها : ١. يتقرب جذر اللسان من جدار الحلق فيضيق مجرى الحلق ٢. يجرى يتار الهواء من الرئتين باحتكاك ٣. يهتز الوتران الصوتيان
11	غ	قصي –طبقي –احتكاكي –مجهور عملية النطق بها : ١. ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين) ٢. يخرج الهواء محتكا بالمجرى الضيق بين مؤخر اللسان

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		والطبق ٣. يهتز الوتران الصوتيان
12	ق	قصي – لهوي – انفجاري – مهموس عملية النطق بها : ١. ترتفع مؤخرة اللسان ويلتقي باللهة فينحبس خلفهما تيار الهواء من الرئتين ٢. يخرج الهواء بعد انفصال اللسان واللهة انفصالا مفاجئا محدثا صوتا انفجاريا ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان

والأصوات الإندونيسية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية[٩] فهي :

الرقم	الصوت	الوصف
1	P	صوت شفوي – انفجاري – مجهور، كما في "papa" عملية النطق بها : ١. تنطبق الشفة السفلى والعليا انطباقا تماما فينحبس الهواء خلفهما ٢. ثم تنفرج الشفتان بشكل مفاجئ فيخرج الهواء المحبوس بشدة
2	C	صوت طرفي غاري – مركب – مهموس، كما في"cucu" عملية النطق بها : ١. يلتقي طرف اللسان (مقدمة) بالغار فينحبس الهواء (كما حصل في الصوت الانفجاري)

[٩] المرجع السابق، ص. ١٨٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		٢. ينفصل طرف اللسان عن الغار ببطء فيخرج الهواء باحتكاك (كما حصل في الصوت الاحتكاك) ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان
3	Ny	طرفي – غاري – أنفي – مجهور – يرمز ب [ñ] كما في "nyala"[ñala] عملية النطق بها : ١. يلتقي طرف اللسان (مقدمة) بالغار فينحبس الهواء (كما حصل في الصوت الانفجاري) ٢. يخفض الطبق لسد المجرى الفموي فيخرج الهواء عن طريق الأنف ٣. يهتز الوتران الصوتيان
4	Ng	قصي – طبقي – أنفي – مجهور – يرمز ب [ŋ] كما في "ngilu" [ŋilu] عملية النطق بها : ١. يلتقي أقصى اللسان بالطبق فينحبس خلفهما تيار الهواء ٢. يخفض الطبق لسد المجرى الفموي فيخرج الهواء عن طريق الأنف ٣. يهتز الوتران الصوتيان
5	صوامت ثنائية	مثل [kl] في [klinik]، و[br] في [obral]، و[sr] في [pasrah]، و[sw] في [swadaya]، و[kw] في [kwintal]، و[pr] في [produksi] صوامت ثنائية توجد في اللغة الإندونيسية فقط، فليس في اللغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		العربية. وصوامت ثنائية هي مجموعات من صامتتان اثنتان اللتان تشكل وحدة.
6	صوامت ثلاثية	مثل [str] في [strategi]، و[skr] في [skripsi]، و[spr] في [sprinter]، و[str] في [stroke] صوامت ثلاثية توجد في اللغة الإندونيسية فقط، فليس في اللغة العربية. وصوامت ثلاثية هي مجموعات من صوامت ثلاثية التي تشكل وحدة.

٣. الصعوبات في تعلم الأصوات الصامتة في اللغة العربية للإندونيسيين

إن في اللغة الإندونيسية ليس فيها الأصوات المفخمة /ص/، /ض/، /ط/، /ظ/. يمكن إندونيسيين مخطئ عند نطق الأصوات السابق ذكرها، لو لايشعرون أنهم مخطؤون لأن عادتهم أن نطق الأصوات المتشابهة باللغة العربية. لذلك وجب على أستاذ القرآن أن يهتم جدا بنطق الأصوات وفقا إلى الأصوات اللغة العربية.

والإندونيسيين يصعب أن نطق الأصوات /ث/، /ح/، /خ/، /ذ/، /ش/، /ص/، /ض/، /ط/، /ظ/، /ع/، /غ/، /ق/ لأن الأصوات لا توجد في اللغة الإندونيسية.

والإندونيسيين لمن يسكن في جاوى الغربية (سوندى) سيصعب أن نطق /ف/ لأن قد عادة أن نطق /pa/. والإندونيسيين لمن يسكن في جاوى الشرقية سيصعب أن نطق /ع/ لأن قد عادة أن نطق /nga/.

حل الصعاب السابق هي وجب على معلم اللغة العربية أن يهتم جدا بالصعاب في نطق الأصوات الصامتة. ووجب على المعلم أيضا أن يكثف بإهتمام واحد فواحدا عند نطق الأصوات الصامتة، فلا يخذل الطالب عند مخطئ في نطقه. ووجب على المعلم أيضا أن نعد إلى الطالب ليستخدم مخارج الحروف صحيحا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

دور الوالدين في نطق الأصوات مهم أيضا، ليس بدور المعلم فقط. ينبغي على الوالدين أن نعد الولد عند نطق الأصوات صحيحا بلا لثغا. لأن يعد الوالدين ليحاكى للغة الولد التي لم يفصح عند نطق الأصوات، من أجل ذلك احتسب ولد أن ما يقول ويتبع الوالدين صحيحا. فيستمر الولد ليستخدم اللغة غير فصيح. وينبغي للوالدين أن صير لاستخدام اللغة فصيحا كعادة، إما عند نطقها أو قاعدتها، واطبق إلى الولد منذ صغاره لنطق الأصوات صحيحا وفصيحا لأن اللغة هي مصدر الإتصال.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id